
И. А. Лобакова

**«СКАЗАНИЕ О ЧУДЕСАХ ИКОНЫ БОГОМАТЕРИ УМИЛЕНИЕ
ИЗ НОВГОРОДСКОЙ ТРОИЦКОЙ ЦЕРКВИ»
В ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНОЙ ТРАДИЦИИ XVII—XVIII ВЕКОВ**

Текст «Сказания о чудесах иконы Богоматери Умиление из новгородской Троицкой церкви» дошел до нас в единственном списке, обнаруженном недавно А. А. Романовой.¹ Рукопись середины 60-х гг. XVIII в. в 2-ку, хранящаяся в БАН (собр. В. В. Лукьянова, № 220), написанная разными почерками без букв «ѣ» и «і», имеет сложный состав. В нее включены Повесть о белом клобуке, Слово Кирилла Александрийского о Втором Пришествии, Слово Ипполита папы Римского об Антихристе, Слово Иоанна Златоуста об «искании спасения», Слово об Иосифе Прекрасном Ефрема Сирина, Видение Агапия о рае, выписки из Пролога и Великого Зеркала, Житие Феодоры Александрийской, Слово об основании Успенского монастыря Лазаря Мурманского на Онеге, Поучение «к царем и князем еже не упиватися», Беседа трех святителей и др. Сказание читается в сборнике на л. 249 об.—251 об.

Впервые текст Сказания был опубликован архимандритом Макарием (Миролюбовым) в 1861 г. в Чтениях Общества истории и древностей российских по списку начала XVIII в.² В 1877 г. оно было пересказано П. Тихомировым в его книге «Сказание о новгородской чудотворной св. иконе Знамения Божией Матери».³ В изложении событий, связанных с чудотворным образом Богоматери из новгородской Троицкой церкви, София Снессорева несколько отошла от текста Сказания и допустила ряд неточностей, но в основе ее сведений, очевидно, лежало то же издание архим. Макария.⁴ В монографии Андреаса Эббингхауса, посвященной изучению древнерусских преданий об иконах Богоматери,

¹ См.: Буланин Д. М. Чудеса о иконе Богоматери Умиление в Новгородской Троицкой церкви // Словарь книжников. Вып. 3, ч. 4. С. 246.

² См.: Макарий, архим. Обзорение древних рукописей и книг церковных в Новгороде и его окрестностях // ЧОИДР. 1861. Кн. 2, отд. 3. С. 33—34.

³ Тихомиров П. Сказания о новгородской чудотворной св. иконе Знамения Божией Матери с приложением исторических сведений о св. угодниках новгородских и о древних св. иконах, прославленных чудотворениями. 2-е изд. Новгород, 1877. С. 134—135.

⁴ См.: Снессорева София. Земная жизнь Пресвятой Богородицы и описание святых чудотворных ее икон, чтимых православной церковью, на основании Священного Писания и церковных преданий с изображениями в тексте праздников и икон Божией матери. 2-е изд. СПб., 1898. С. 230—231. В ее пересказе рассказ о первом чуде 1337 г. оказывается связан не с архиепископом Василием, а со сменившим его на архиепископской кафедре Алексеем; известие о прекращении мора в том же 1337 г. описано как самостоятельное событие и соотнесено уже с именем архиепископа Василия. Изображения иконы, к сожалению, в издании не содержится.

наше Сказание упомянуто в перечне привлеченных к исследованию текстов и сопровождается кратким — в семь строк — пересказом содержания произведения со ссылкой на издание архимандрита Макария.⁵ В 2004 г. в Словаре книжников и книжности Древней Руси Д. М. Буланиным была опубликована статья о Сказании о чудесах от иконы Богоматери Умиление из новгородской Троицкой церкви: исследователь отметил связь памятника с новгородскими летописными источниками и дал свою интерпретацию хронологии Сказания, выдвинув предположение, что оно было создано в начале XVIII в.⁶

Отметим, что различия между списком Сказания, изданным архимандритом Макарием (далее — Изд), и дошедшим до нас Лукьяновским списком (далее — Лк) не слишком велики и в основном являются незначительными. Так, в издании «Ѣ» и «і» употребляются в полном соответствии с нормами грамматики XIX в. Большую часть расхождений можно определить как стилистические, на смысл текста они не влияют. Так, в списке Изд сказано, что деревянная церковь Святой Троицы поставлена на «Софийской сторонѣ» — в Лк сторона названа «Софейской»; образ в списке Изд стоял «на воздухѣ», в Лк — «на воздухе»; в списке Изд события разворачиваются «въ оной церкви», в Лк — «в тое церкви»; в Изд праздник в честь иконы установлен «отъ того лѣта», в Лк — «и отголе». Одно из отличий можно рассматривать как передающее разные оттенки смысла: в Изд сообщается, как в полуденное время «той пресвятыи образъ сниде с мѣста своего», а в Лк — «той Пресвятыя образъ», т. е. в первом случае пресвятым назван образ, а во втором — та, что изображена на нем.

По сравнению с Изд текст в списке Лк чуть более пространен. Так, например, в Изд читаем: «и видѣша велие чудо», а в Лк — «и видеша *таковое* велие и преславное чудо»; в Изд архиепископ Алексей принял сошедшую с высоты у сторевшей церкви икону и лобызал ее «со всѣмъ соборомъ», а в Лк — «со всемъ соборомъ и со множествомъ народомъ»; в Изд «образъ пребысть въ церкви», а в Лк — «образъ *пресвятыя Богоматери* бысть в великомъ Новеграде в церкви»; в Изд говорится, что в Москву «взять быль образъ», а в Лк — «взять бысть *оный* образъ»; в Изд повествователь дивится: «како отъ суха древа слезамъ быти?», а в Лк — «како *возможно* от суха древа слезамъ быти?» Название места поставления Троицкой церкви — Щетиница — в Лк передано верно, а в Изд оно обозначено как «Честиница». Более значимым, как представляется, является дополнение списка Лк, касающееся времени переноса иконы в церковь епископом Иоилем в 1708 г. «месяца февруария в 3 день» (этого чтения в Изд нет).

Очевидно, Лк не восходит к Изд: полная дата переноса иконы Иоилем Ладожским читается только в Лк, кроме того, в Изд датой первого чуда от иконы Богоматери Умиления в Троицкой церкви названо 6 июля, а в Лк — 8 июля. Впрочем, основные расхождения списков связаны именно с датами. Текст, опубликованный архимандритом Макарием, содержит более правильное (с точки зрения формального «арифметического подсчета») соотношение дат произошедших событий. Так, в Изд сказано, что образ находился в Москве 13 лет, а в Лк — 215 (возможно, появление подобного числа объясняется тем, что пе-

⁵ Ebbinghaus A. Die altrussischen Marienikonen-Legenden. Berlin, 1990. S. 98.

⁶ См.: Буланин Д. М. Чудеса о иконе Богоматери Умиление в Новгородской Троицкой церкви. С. 246—248.

реписчик переосмыслил как цифровое обозначение слово «сей»); 1-е чудо отделяет от 1708 г., по мнению переписчика Лк, «лето» (в Изд указано правильно — «372 лѣта»); ко времени 1-го чуда с момента постройки деревянного храма, согласно списку Лк, минуло 29 лет (Изд называет 109 лет). Объяснить подобные расхождения можно не только худшей сохранностью первоначальных чтений в списке Лк. Известно, что издатели XIX в. нередко сами исправляли «арифметические» ошибки своего источника. Поэтому в дальнейшем текст Сказания мы приводим по списку Лк (указывая, в случае несоответствия, чтения Изд).

Каким образом построено повествование в Сказании; какие исторические события и лица упомянуты в произведении; какие основные мотивы, присущие такой жанровой форме, как сказание о чудесах от иконы, были включены в текст памятника, — вот основной круг проблем, которые будут затронуты в настоящей статье.

Сказание начинается с лапидарного сообщения о создании в Новгороде Троицкой церкви в 1194 г.: «В лето мироздания 6702 году поставлена бысть в великомъ Новеграде церковь древяная Святыя Троицы на Софейской стороне на Рядитене улицы Щетиницы югорши, что ныне словет на Новинки» (л. 249 об.). В Н1Л и Н4Л сведения о строительстве первой Троицкой церкви читаются под 6673 (1165) г. После пожара она была отстроена заново спустя 29 лет (т. е. действительно в 6702 г.). Именно об этом новом строительстве как о времени создания храма сообщается в обоих списках анализируемого Сказания.

Далее следует еще одна дата: «И минув от зачала тое церкви 112 лет». Прибавив 112 лет к дате строительства, получаем 6814 (1306) год. Однако описания событий, которые были бы отнесены к этому времени, в тексте Сказания не содержится (как, впрочем, и в Н1Л, Н4Л и Карамзинской летописи, а также в С1Л, где под этим годом не обнаруживается никаких сведений о Троицкой церкви). Тем не менее очевидно, что данный фрагмент попал в наше Сказание из другого сочинения, в котором был, вероятно, лишь частью корпуса сведений о жизни новгородского храма с точными датировками. Таким источником, вполне возможно, был тот самый «старый летописец Троицкой церкви», о котором упоминал архимандрит Макарий.⁷

Затем в тексте Сказания появляется следующая дата — 6845 (1337) г. Согласно повествованию, 6 июля (в Изд — 8 июля) образ Богородицы Умиления «сниде с места своего и ста на воздухе — никимъже держимъ — и течаху от очию слезы, яко некий едемский источникъ» (л. 249 об.). Извещенный о случившемся, в церковь пришел владыка Василий (Калика) со всем собором и множеством народа. Все «соборне» молили Бога и Богоматерь «о милосердии Божии и о строении всего мира». Подивившись, «како возможно от суха древа слезамъ быти?» (л. 250), повествователь добавляет: «Но се ведомо есть, яко Бог прославляет Матерь свою, и молитву ея за весь мир приемлет, и градъ спасаетъ. И мнози в той часъ, притекши с верою, многая исцеления от недухъ своих получиша. И того лета бысть в великомъ Новеграде морь (...) И молитвами пресвятыя Богородицы оные морь преста» (л. 250). После этого «уставиша по вся лета праздник оному образу пресвятыя Богородицы: хождение со кресты и с освященнымъ со-

⁷ См.: Макарий, архим. Обозрение древних рукописей и книг церковных в Новгороде и его окрестностях. С. 33.

бором и с народи великаго Новаграда июля 8 числа». Почему чудесное событие, произошедшее, согласно тексту памятника, 6 июля, было решено праздновать ежегодно двумя днями позже — 8 числа — создателем Сказания никак не было объяснено.

Связь этого фрагмента Сказания с летописанием уже отмечалась и архимандритом Макарием, и Д. М. Буланиным, которые предполагали, что источником данного фрагмента являлась какая-то летопись.⁸ Правда, конкретный свод ими не указывался. И. А. Шалиной, которая любезно поделилась со мной наблюдением из своей неопубликованной работы, удалось установить, что в СЛ содержится рассказ, близкий по содержанию тексту Сказания и имеющий общие с ним чтения. Добавим, что этот фрагмент читается в СЛ старшего извода. Сравним повествование о чуде в двух памятниках:

СЛ ⁹	Сказание
<p><i>В лето 6845 <...></i> <i>Чудо святыа Богородица о иконь.</i> В той же месяц июля въ осмый в полъдни явися знамение в церкви Святыа Троица на Рядитинѣ улици, стукну в церкви, и вниде стражъ видѣти бывшее, и се икона святая Богородица, держаще Бога на руку, стояше надъ дверми от северныа страны на другом поясѣ. <i>И тако о полъдне сниде с высоты и ста особъ, ничим же не поддежжима, ни стѣною, и быша слезы изъ очию еи.</i> О великое чудо! <i>Како ис суха древа слезамъ быти! Но се вѣдомо естъ, Бог прославляеть свою Матерь и молитву ея приемлетъ, град спасаетъ.</i> И в тотъ час призваша владыку Василия, и сътвориша кивотъ, и поставиша икону в кивотъ, и <i>сътвориша праздникъ</i> на память святаго мученика Прокопия.</p>	<p><i>В лето жь 6845-го году бысть в тое церкви от образа пресвятыа Богородицы, иже естъ Умиление, велие и преславное знамение. Июля в 6 день в полуденное время</i></p> <p><i>тоя Пресвятыа образъ сниде с места своего и ста на воздусе — никимже держимъ — и течаху отъ очию слезы, яко некия едемский источникъ. И по извещению прииде владыка Василий и со освященным соборомъ и со множествомъ народом. И видевъ таковое велие и преславное чудо, и молиша соборне в Троице славимаго Царя и всехъ Бога и пречистую его Богоматерь о милосердии Божии и о строение всего мира. И удивляхуса о такомъ преславномъ величии Божии, како возможно от суха древа слезамъ быти? И о сем вѣдомо естъ, яко Богъ прославляеть Матерь свою, и молитву ея за весь миръ приемлетъ, и градъ спасаетъ. И мнози в той часъ притекли с верою, многая исцеления от недухъ своихъ получиша. И того лета бысть в великом Новеграде морь. И отголе уставиша по вся лета праздникъ празновати оному образу пресвятыа Богородицы: хождение со кресты и с освященным собором и с народи великаго Новаграда июля 8-го числа. И молитвами пресвятыа Богородицы оныя морь преста (л. 249 об.—250).</i></p>

Проведенное сопоставление анализируемых фрагментов позволяет утверждать, что Сказание и летописное известие имеют ряд текстуальных совпа-

⁸ В этой связи представляется важным заметить, что ориентация на летописный стиль в изложении произошедших событий во многих сказаниях о чудесах от икон, созданных в XVII в., связана с основным источником сведений составителя, а не «с двумя полюсами (риторическим и летописным. — И. Л.) стилистики», как предлагает Т. В. Нечаева. См.: *Нечаева Т. В.* Наблюдения над жанровыми особенностями сказаний о чудотворных иконах // Герменевтика. М., 1995. Сб. 8. С. 105.

⁹ Текст СЛ старшего извода, созданной в середине XV в., приводится по изданию: ПСРЛ. М., 2000. Т. 6, вып. 1. Стб. 408.

дений и близких чтений (выделены курсивом). Однако Сказание не восходит непосредственно к сообщению, читающемуся в СЛ. Во-первых, в памятниках событие имеет разную дату (8 июля в летописи и 6 июля — в Сказании). Во-вторых, у каждого текста — своя последовательность в описании событий. В летописи после обозначения места действия сообщается: «...стукну въ церкви, и вниде страж видѣти бывшее» (в Сказании подобного эпизода не содержится). В летописи есть своего рода описание образа: «...се икона святая Богородица, держаще Бога на руку» (в Сказании — кратко: «...иже есть Умиление»). Далее у летописца читаем, что образ «стояше надъ дверми от сѣверныя страны на другомъ поясъ. И тако о полъдне сниде с высоты и ста особѣ». После рассказа о чуде и рассуждений о внимании Бога к молитвам Богородицы за мир и людей в летописи сообщается о призвании владыки Василия (в Сказании Василий со всем собором и множеством народа приходит сразу после известия о стоящем в воздухе образе и слезах от него). Архиепископ приказал создать киот и поместить в него образ. В-третьих, ряд сведений, присутствующих в изложении СЛ, отсутствует в Сказании, которое, в свою очередь, содержит ряд дополнительных (по отношению к летописи) деталей: упоминание о слезах от иконы распространено сравнением текущих от образа слез с эдемским источником; в текст были введены рассказ о молитве архиепископа Василия со всем народом о милосердии и устройении мира, замечание об исцелении множества людей, о том, что установленный в честь чуда праздник будет проходить ежегодно с крестным ходом, и — самое главное — сообщение, что молитвами Богородицы мор прекратился. Таким образом, естественно предположить, что и составитель СЛ, и автор Сказания обращались к одному источнику, по-своему пересказывая его.

Этот первый рассказ о чуде Троицкого новгородского образа Богородицы Умиление в более кратком изложении, как нам удалось обнаружить, был в середине XVII в. включен в состав святцев (РНБ, собр. М. П. Погодина, № 320). Под 6 июля (дата совпадает с той, что читается в Сказании) читаем: «В той же день бысть знамѣние от иконы Пречистыя Богородица в Великом Новѣграде на Рядитине улице во храме. Пречистая Богородица, стоящая на дверьми, и сниде долу, и ста на воздухе, никимже дѣржима, и течаху ото очию ея слѣзы яко струя в лѣта 6645. Василий же архиепископъ, видѣвъ сие, и оттолѣ стави праздникъ сей Богородицы празновати» (л. 202—202 об.).

Месяцеслов 1684 г.,¹⁰ обнаруженный мною в собрании РНБ (ОСРК, Q I. 984), также содержит похожую запись. Под той же датой — 6 июля — в нем содержится следующая запись: «В той же день бысть знамение от иконы пресвятыя Богородица в великомъ Новѣградѣ на Рятинѣ (так! — *И. Л.*) улице во храме Пресвятыя Троица: икона пресвятая Богородица, стоящая над дверьми, и сниде долу, и ста на воздухъ никимъже держима, и течаху от очию ея слезы, яко струя, в лето 6845. Василий же архиепископъ видѣвъ сие, и от того уставися праздник сей празновати» (л. 214—214 об.). Месяцеслов содержит еще ряд записей о чудесах от богородичных икон: от иконы Знамения на Ильине улице

¹⁰ В рукописи, выполненной профессиональным почерком, с изящными заставками, текст Месяцеслова, как удалось заметить, был дополнен сведениями о датах некоторых подвижных праздников: под 30 марта в конце статьи читается киноварная запись «Пасха», выполненная основным почерком. Так как на этот день в XVII в. праздник приходился в 1684 г., то появилась возможность точно датировать рукопись.

в Новгороде (л. 41 об.—43 об.); от Владимирской иконы (л. 64); от иконы Благовещения в Великом Устюге (л. 215); от иконы на Колоче в Можайске (л. 217); от Псковской Чирской (221 об.); от Смоленской в Москве (л. 240).¹¹

Еще одну краткую версию первого чуда из Сказания удалось найти в рукописи XVIII в. из Софийского собрания РНБ № 1428. На л. 449—471 в ней читается интересная подборка, озаглавленная «Сказание об иконах Богородицы», которая объединила краткие рассказы о 125 чудотворных иконах Богоматери¹² (в подавляющем большинстве — русских). Под № 15 читаем: «Образ пресвятыя Богородицы Рядитинския явися в Новѣграде в церкви Пресвятыя Троицы, сошедши с места своего, ста на воздухъ, слезы точащи, в лѣто 6845 июля въ 6 день. О, преславное чудо, яко от суха древа слезы излиашася за родъ христианский от очей Пресвятыя Богородицы, при архиепископѣ Василии Новгородскомъ быша от образа чудеса! Чти в Прологе полное» (л. 453 об.). Судя по указанию на день празднования, источник записи близок к протографу Сказания. К сожалению, ни в одном из просмотренных печатных Прологов обнаружить интересующее нас Сказание пока не удалось.¹³

В рассмотренной части Сказания об образе Богородицы в новгородской Троицкой церкви мы встречаем несколько устойчивых мотивов, которые достаточно часто присутствуют в Сказаниях об иконах Богородицы в XVI—XVII вв.

Первый из подобных мотивов — образ, стоящий на воздухе, — в такой жанровой форме, как сказание об иконе, встречается достаточно редко (в отличие от мотива перемещения иконы по воздуху). В древнерусской традиции мотив

¹¹ Состав сборника позволяет предположить его новгородское происхождение. Отличительной особенностью почерка его писца является написание буквы «о»: она не имеет верхнего завершения (выглядит как половинка омеги). Подобное написание «о» встречается в новгородских рукописях 1660—1690-х гг.: РНБ, Софийское собр., № 270, 648, 864. Пользуясь случаем, благодарю Е. С. Быстрову, которая предоставила мне возможность ознакомиться с ее картотеккой новгородских почерков.

¹² О. А. Белоброва в своем исследовании, посвященном иконам Богоматери Кипрской и Богоматери Киккской, назвала данный сборник среди других, в которых читаются сведения о почитании двух кипрских образов: ГИМ, Музейское собр., № 3194; ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 126 (в 4-ку); ГИМ, собр. И. Е. Забелина, № 512; РГБ, ф. 138 (Костромское собр.), № 55; РГБ, ф. 178 (Музейное собр.), № 2512; РГБ, ф. 200 (собр. Ниловой пустыни), № 38; РГБ, ф. 205 (собр. ОИДР), № 212; РГБ, ф. 310 (собр. В. М. Ундольского), № 399; РНБ, собр. СПбДА, № 427; РНБ, собр. М. П. Погодина, № 938. См.: *Белоброва О. А. Об иконах Богоматерь Кипрская и Богоматерь Киккская в русской культуре XVII — начала XVIII в. // Очерки русской художественной культуры XVI—XX веков. М., 2005. С. 316.* Обращение к указанным сборникам из собрания РНБ позволяет утверждать, что их состав несколько отличен друг от друга. Так, в сборнике из собрания СПбДА среди кратких выписок о чудотворных Богородичных образах сведений о нашей иконе не содержится. В Погодинской рукописи известие о «Редитинской иконе» помещено под № 14 и совпадает с тем, что читается в приведенном фрагменте Софийской, за исключением неверного именования церкви: она названа в Погодинском списке не Троицкой, а церковью «Пречистыя Богородицы» (л. 7). В рукописи ГИМ, Музейское собр., № 3194, под № 15 читается близкий к Софийскому текст, а в двух других указанных О. А. Белобровой сборниках из собрания ГИМ сведений об иконе Богородицы Умиление из новгородской Троицкой церкви нет. Нет их также и в двух сборниках РГБ: Музейное собр., № 2512 (собр. шифр — ф. 236 (собр. А. Н. Попова), № 96) и ф. 200 (собр. Ниловой пустыни), № 38. Сказание о чуде в рукописи РГБ, ф. 138 (Костромское собр.), № 55, л. 21 совпадает с текстом в Софийской рукописи, правда, читается под № 96. В двух других сборниках РГБ: ф. 205 (собр. ОИДР), № 212, и ф. 236 (собр. В. М. Ундольского), № 399 — сказания о чуде следуют под № 15, по содержанию совпадают с Софийским списком, но отнесены к 5 июля.

¹³ См., например, Прологи на вторую половину года (март — сентябрь), изданные в Москве в 1659 г. и 1677 г.

поднявшегося и замершего на высоте образа, как правило, присутствует в той части произведения, в которой повествуется об обретении иконы. Так, в частности, в Сказании об образе Богородицы Толгской читаем, что архиепископ Трифон в ночи заметил огненный столп и, перейдя реку по чудесно возникшему мосту, увидел икону Богородицы, «на воздухъ стоящу, яко 5 локтей от земли». Ближе всего к указанному мотиву в тексте Сказания оказывается тот, что обнаруживается в Сказании о Тихвинской иконе Богоматери: в нем рассказывается, как после чудесного перенесения церковного сруба за реку Тихвинку люди увидели: «...а чудотворная икона — Пречистыя образ — стоит на воздухе среди церковнаго сруба».¹⁴

Гораздо более часто встречается в сказаниях об иконах второй мотив — истечение слез от образа. Это чудо может иметь два возможных варианта истолкования в тексте произведения. В некоторых сказаниях об иконах образ Богоматери плачет о грядущих несчастьях людей, предостерегая их (вспомним Сказания о знаменях Богородицы в новгородской церкви Спаса на Ильине улице, о чуде Изборской иконы в 1657 г.; Чудо об иконе Богоматери Умиления во Пскове в 1650 г.; Чудо об иконе Богоматери Одигитрии в церкви Сергия с Залужья и др.).

Вместе с этим первым вариантом истолкования слез от образа существует и второй: в значительном числе произведений вневременное, вечно длящееся молитвенное предстояние Богородицы за всех переводится в рассказ о конкретно-временной ее мольбе к Сыну о милости к этим людям и в этом месте.¹⁵ Первый эпизод Сказания об иконе Богоматери Умиление в новгородской Троицкой церкви оказывается в этом ряду произведений: после чуда в городе прекращается мор. Наиболее близки подобной интерпретации произошедшего чуда Сказания об иконах Богоматери, после истечения слез от которых прекратилась чума в поволжских городах в 1654 г.: Смоленской Седмиезерной, Одигитрии Югской, Смоленской в Смоленском на Бору монастыре под Ярославлем, Смоленской-Шуйской и др. Рассказ об истечении слез от иконы в ряде памятников может сопровождаться устойчивым восклицанием: «О, великое и страшное чудо! Како се можаше быти от суха древа?» (Сказание об иконе в Чирсках под Псковом; Сказание о Мирожской иконе; Сказание о знамени Богородицы в церкви Спаса на Ильине улице в Новгороде и др.), потому его следует рассматривать как топос.¹⁶ В нашем Сказании в обоих списках читаем, что праздник в честь иконы Умиления из Троицкой церкви в Новгороде был установлен

¹⁴ Текст Сказания о Тихвинской иконе Богоматери приведен по редакции Б (РГБ, ф. 113 (собр. Иосифо-Волоколамского монастыря), № 659, сборник-конволют 1536 г.). Опубликовано В. М. Кириллиным наряду с другими выделенными им редакциями памятника. См.: *Кириллин В. М.* Сказание о Тихвинской иконе Богоматери «Одигитрия»: Литературная история памятника до XVII века. Его содержательная специфика в связи с культурой эпохи. Тексты. М., 2007. С. 242.

¹⁵ Отметим, что этот мотив известен и в Сказаниях о чудотворных иконах в западноевропейской традиции. Так, например, в соборе св. Стефана в Вене находится образ Печской Богоматери, которая почитается и в Австрии, и в Венгрии со времени битвы с турками при Зенте у реки Тисы 11 сентября 1697 г. По преданию, во время сражения, возглавляемого с австрийской стороны принцем Евгением Савойским, из глаз Богоматери в течение двух недель текли слезы.

¹⁶ Мы придерживаемся определения топоса, предложенного Т. Р. Руди. См.: *Руди Т. Р.* «Яко столп непоколебим»: (Об одном агиографическом топосе) // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 55. С. 211.

8 июля, на которое, как известно, падает празднование столь чтимой на Руси Казанской иконы Божьей Матери.¹⁷

Далее в Сказании следует запись, соотносящая события XIV в. с 1708—1709 гг. Это было временем пребывания — с января 1708 г. — на Ладужской епископии Иоила, жившего в Антониевом монастыре. С его именем связана достаточно активная деятельность по переделке ряда новгородских церквей и возведению колоколен в первом десятилетии XVIII в.: «И тому первому чудеси по 1708 годъ стоя лето (неверно; в тексте, опубликованном Макарием, — «372 лета»). И после того преславнаго чудеси минувъ оному деревянному храму 59 летъ (неверно; у архимандрита Макария указан точный промежуток времени — 29 лет, но подобная ошибка легко объяснима: «к» и «н» близки по написанию, и их часто путали при переписке).

Действительно, следующая дата в тексте нашего Сказания — 1366 год: «И въ 6874 лета Божиими праведными судбами оные древяные храмъ Святыя Троицы згоре от грома. Оные же образъ пресвятыя Богородицы в том же пожаре явися на воздуси невредимъ» (л. 250 об.). Далее сообщается, что архиепископ Алексей (как известно, хиротонисанный из софийских ключников в 1360 г.) вместе с собором и множеством народа пришел к еще горевшей церкви и служил благодарственный молебен в честь спасенного образа. Пламя угасло, и икона Богородицы «сниде с высоты. Архиепископъ же Алексей приимъ на рuce свои». И далее повторяются уже известные по первому чуду слова: «И мнози в той часъ притекшия с верою многая исцеления от недухъ своихъ получиша» (л. 250 об.). Создатель сказания отметил, что «у оного же пресвятаго образа в томъ пожаре дска позади от правой страны на четверть аршина погоре,¹⁸ иже и доныне видети мочно на уверение всемъ православнымъ христианомъ».

В описании второго чуда мы вновь обнаруживаем мотив иконы, стоящей на воздухе. В рассматриваемом эпизоде Сказания обнаруживается еще один характерный для данной жанровой формы топос — икона, спасаемая из огня (из произведений XVII в., содержащих подобный мотив, можно назвать Сказание о чуде Курской Коренной иконы в 1383 г.; Чудо обретения на пожарище Казанской иконы Богоматери; Сказание о чуде Богородицы в Успенской церкви в Архангельске в 1633 г.). В широко известном в рукописной традиции Сказании о Тихвинском образе Богоматери рассказывается, что она уцелела в двух пожарах. О первом было поведано кратко: «В лето 6898-го первая церковь святыя Богородица на Техвинѣ сгорѣ от свечи. А чудотворную икону обрѣтоша в можеелникѣ, на воздусѣ, с перестрѣль от церкви, ничимже вредима».¹⁹ О времени второго пожара сказано, что он случился через пять лет: «И грѣх ради наших и небрежениемъ за пять лѣт вторая церковь сгорѣ от свечи. А чудотворную икону обрѣтоша в пепелу, благостию Божию цѣлу».²⁰ В отличие от подавляющего большинства произведений, где святыня в огне остается

¹⁷ См.: Пролог на вторую половину года (июль — декабрь). М., 1659; 1677.

¹⁸ Исправлено по опубликованному архим. Макарием списку, в тексте Лк — «после».

¹⁹ Кириллин В. М. Сказание о Тихвинской иконе Богоматери «Одигитрия». С. 243.

²⁰ Там же исследователь заметил: «...в рассказах о пожарах центральное место отведено не пожару и не восстановлению церкви. Внимание повествователя (...) сосредоточено именно на фактах избавления явленной иконы от огня — чудесным образом...» (С. 109).

невредимой,²¹ в Сказании об иконе Богоматери Умиление содержится фраза об обожженной сзади доске образа. Как представляется, это своего рода редуцированный мотив раны, что оставлена на иконе «на уверение» христианам. Среди таких образов, почитаемых на Руси, прежде всего следует назвать Богоматерь Иверскую.

Далее следует еще одна хронологическая выкладка: «И тому второму чудеси и зданию сея камены церкви по 1709 год 343 лета, потому что того же лета на том месте поставиша сию каменную церковь Святыя Троицы». По данным Новгородской Карамзинской летописи известие о строительстве читается годом раньше — под 1365 г.: «В лѣто 6873 (...) югорщина заложиша церковь каменную Святую Троицу на Рядятинѣ улицѣ».²² Освящена была построенная церковь архиепископом Алексеем 30 января 1367 г.²³ В Рогожском летописце строительство отнесено к 1366 г.: «Лѣта 6874 (...) в Новѣгородѣ въ Великом поставиша церковь въ имя Святыя Троица на Рядятине улицѣ»,²⁴ — однако в нем не содержится данных о том, что церковь была построена в камне.

В следующей хронологической выкладке описанные события связываются с 1709 г., при этом в них обнаруживаются два ошибочных расчета. Так, здесь сообщается, что «древянная церковь от здания в сохранении стояла 141 лето» (л. 250 об.). Получаем дату 1335 г. В дошедших до нас новгородских летописях под этим годом сообщений о Троицкой церкви нет. Другой расчет звучит так: «А от перваго здания прежней деревяные и нынешней каменные церкви Святыя Троицы по 1709 годъ 484 лета» (л. 251). Отняв от 1709 число 484, получаем 1225, но под 1225 г. также нет никаких известий, связанных со строительством церкви — что деревянной, что каменной.

Хронологически поддерживается лишь замечание о том, что после первого чуда образ находился в Троицкой церкви 157 лет, так как «в 7002 лета по произволению пресвятыя Богоматери Девы Марии, повелением же благочестивейшего государя царя и великаго князя Иоанна Васильевича всея России взять бысть оный образъ пресвятыя Богородицы в царствующий град Москву и пребысть тамо 215 (у Макария — 13. — *И. Л.*) летъ. И по тех летехъ явися во сне княгини Марии, дабы оный образъ препроводити и в великий Новѣградъ въ церковь Святыя Троицы на прежнее место, идеже бысть испервие прославися многими преславными чудотворении» (л. 251). Исторически сообщение о переносе новгородской иконы в Москву при Иване III не противоречит имеющимся фактам. При этом государе (как позже и при его сыне) многие чтимые образы было приказано доставить в Москву, с них начали делать списки, которые, как правило, и возвращали в прежние храмы.

С XVI в. в сказаниях об иконах получает распространение мотив требования иконы вернуть ее к прежнему престолу (в этой связи можно вспомнить вто-

²¹ Т. В. Нечаева полагает, что таким образом икона «проходит испытание. Обычно это испытание огнем в многочисленных храмовых пожарах, подтверждающее догму о безвредном действии огня (воды) для христианских святынь». См.: *Нечаева Т. В.* Наблюдения над жанровыми особенностями... С. 118.

²² ПСРЛ. СПб., 2002. Т. 42. Вторая выборка. С. 132.

²³ ПСРЛ. Т. 42. Первая выборка. С. 90.

²⁴ ПСРЛ. М., 1965. Т. 15, вып. 1. Стб. 83.

рое из Коломенских сказаний об иконе Николы Корсунского / Зарайского).²⁵ Подобный мотив, как правило, имеет отсылку к конкретному лицу, удостоенному видения. Во фрагменте нашего Сказания образ явился княгине Марии, о которой ничего более не сообщается, словно для читателя должно было быть очевидно, о какой княгине шла речь. Единственная княгиня во времена царя Ивана Васильевича по имени Мария, упоминание которой не требовало каких-либо уточнений, — его первая жена Мария Борисовна Тверская, умершая 22 апреля 1497 г. Но в таком случае обе даты нахождения образа в Москве — что 215, что 13 лет — неверны. Архимандрит Макарий полагал, основываясь на данных своего списка, что образ вернулся из Москвы в 1508 г. Эту дату, ссылаясь на другой его труд — «Археологическое описание церковных древностей в Новгороде и его окрестностях»,²⁶ в котором она указывается уже как точная, — приводили историки и искусствоведы, когда упоминали новгородскую икону.²⁷ Однако при том, что имеющаяся в издании Макария дата соответствует времени нахождения на престоле царя Ивана III, затруднительно решить, читалась ли она в списке, легшем в основу издания, или была поправлена издателем.

Какой же была икона Умиления из новгородской Троицкой церкви? Макарий указал на ее греческое происхождение и описывал ее так: «К XIV веку относится чудотворная икона Божьей Матери Умиления (...) Великоною она в вышину 1 арш. 1 и $\frac{3}{4}$ вершк., а в ширину 1 арш. и $\frac{1}{4}$ верш.²⁸ Риза на ней серебряная и по местам позолочена, устроена в 1836 г. По изображению икона более всего походит на икону Казанской Божьей Матери». ²⁹ И далее заметил: «Несмотря на возобновления иконы Божьей Матери Умиления, ее можно отнести к 1165 г., когда устроена Троицкая церковь в Новгороде». ³⁰ Не ссылаясь на какой-либо источник, архимандрит утверждал, что «в новгородском Десятинском монастыре есть древний список с чудотворной иконы Божьей Матери Умиления». ³¹ Икона не становилась предметом специального исследования. Ее следы после Отечественной войны затерялись. В работах В. Н. Лазарева,³² а также каталогах выставок новгородских икон³³ икона из Троицкой церкви даже не упоминалась, равно как и ее список, находившийся в Десятинском монастыре.

Описание новгородской иконы, сделанное архимандритом Макарием, безусловно, заслуживает внимания: исследователь отметил, что Богоматерь Умиления из Троицкой церкви более всего похожа на Казанскую — т. е. Одигитрию. К настоящему времени данное утверждение не выглядит противоречивым, так

²⁵ См.: *Лобакова И. А.* «Коломенские чудеса» в составе Зарайского цикла // Коломна и Коломенская земля: История и культура. Коломна, 2009. С. 230—244.

²⁶ *Макарий, архим.* Археологическое описание церковных древностей в Новгороде и его окрестностях. М., 1860. Ч. 2: Памятники древности в новгородских церквах. С. 62.

²⁷ См.: *Смирнова Э. С., Лаурина В. К., Гордиенко Э. А.* Живопись Великого Новгорода: XV век. М., 1982. С. 201.

²⁸ Т. е. 75,5 x 71,67 см.

²⁹ *Макарий, архим.* Археологическое описание церковных древностей в Новгороде и его окрестностях. Ч. 2. С. 62.

³⁰ Там же. С. 63.

³¹ Там же.

³² *Лазарев В. Н.* 1) Искусство Новгорода. М.; Л., 1947; 2) Новгородская иконопись. М., 1969; 2-е изд. М., 1981; 3) Русская средневековая живопись: Статьи и исследования. М., 1970.

³³ См., например: *Живопись древнего Новгорода и его земель XII—XVII столетий: Каталог выставки.* Л., 1974.

как искусствоведами признано, что обозначения «Одигитрия» (путеводительница, наставница) и «Елеуса» (милующая) относятся не столько к типу изображения, сколько к самой Божьей Матери (ее титулатуре, если угодно).³⁴ Поиски каких-либо более подробных описаний иконы из Троицкой церкви или ее воспроизведений ни к чему не привели. Однако среди работ по истории иконографии Богоматери Умиление на Руси мне удалось обнаружить исследование О. В. Зоной, посвященное анализу иконы Богоматери Умиление XII в. из Успенского собора Московского Кремля.³⁵ Подчеркивая своеобразие древнейшего образа Богородицы Умиление на Руси, исследовательница, в частности, отметила разнообразие иконографических вариантов Умиления: «Наряду с различными редакциями, восходящими к иконографии Владимирской, а позднее Федоровской, Толгской, Яхромской и многих других, где младенец ласково тянется к матери или по-ребячьи порывисто обнимает ее, существовал и другой, менее распространенный вариант, который отличался от только что перечисленных по своему смыслу. Этот вариант ближе по своему философскому содержанию к Одигитрии. (...) Младенец изображен здесь серьезно и тихо беседующим с матерью, которая отвечает ему, погруженная в свои грустные думы, наклоном головы и нежным прикосновением к его щеке...».³⁶ А в ссылке читалось: «Видимо, сокращенным и оглавленным вариантом Умиления такого типа было новгородское Умиление из церкви Троицы на Редятине улице, не сохранившееся до наших дней (...) поздней репликой этого новгородского Умиления является икона втор. пол. XVI в. из Троице-Сергиевой лавры, хранящаяся в ГТГ)».³⁷ В статье имеется отсылка к Каталогу древнерусской живописи Третьяковской галереи В. И. Антоновой и Н. Е. Мневой (№ 585).³⁸ Таким образом, можно получить представление об оригинале, глядя на список с иконы, выполненный в XVI в. (см. ил.).

Текст Сказания об иконе Богоматери Умиление из новгородской Троицкой церкви заканчивается следующим образом: «И по тому явлению препробысть оный пресвятыи образъ в церкви Пресвятыя Троицы преосвященнымъ Иоилем епископомъ Ладожским в лето от мироздания 7216, воплощения Божия Слова 1750 (в данном случае при переписке «н» было спутано с «и») месяца февраля в 3 день» (л. 251—251 об.). Этот фрагмент вновь связывает события прошлого с 1708 г. Возможно, все хронологические выкладки, перебивающие повествование в Сказании об иконе Богоматери Умиление из новгородской Троицкой церкви и включившие в текст упоминание епископа Иоила, призваны были на-

³⁴ См., например: *Татиш-Джурин М.* Богородица Владимирска // Сборник за ликовне уметности. 1985. № 21. С. 29—50; *Паттерсон-Шевченко Н.* Икона в литургии // Восточнохристианский храм. Литургия и искусство. СПб., 1994. С. 36—64; *Бутырский М. Н.* Византийское богослужение у иконы // Чудотворная икона в Византии и Древней Руси. М., 1996. С. 148—150.

³⁵ *Зона О. В.* «Богоматерь Умиление» XII века из Успенского собора Московского Кремля // Древнерусское искусство: Художественная культура домонгольской Руси. М., 1972. [Т. 6.] С. 270—288.

³⁶ Там же. С. 273—274.

³⁷ Там же. С. 274.

³⁸ См.: *Антонова В. И., Мнева Н. Е.* Каталог древнерусской живописи [Государственной Третьяковской галереи] XI — нач. XVIII в.: Опыт историко-художественной классификации: В 2 т. М., 1963. Т. 2: XVI — нач. XVIII в., табл. 63.

помнить в XVIII в. об истории чтимой святыни и отметить деятельность иерарха, который «достраивал» не один храм в городе.

Текст Сказания об иконе Богоматери Умиление из Троицкой новгородской церкви в том виде, в котором он дошел до нас, имеет достаточно сложно организованную композицию: каждый из трех эпизодов, посвященных описанию чудес от образа, оказался отделен друг от друга арифметическими выкладками, которые связывают события прошлого с началом XVIII в. (именем Иоила Ладожского и точной датой — 1708—1709 гг.). Этот своеобразный прием «инкрустации» определил сложность композиционного решения Сказания. Его художественная организация имеет еще одну бросающуюся в глаза особенность: невозможно проигнорировать тот факт, что описание чудес становится в каждом последующем эпизоде все более лапидарным (если повествование о первом чуде имеет развитый сюжет, то в рассказе о втором чуде сюжет едва намечен, а изложение о третьем сведено буквально к двум предложениям). Ответить на вопрос, существовала ли подобная тенденция в тексте протографа или сюжет о трех чудесах в Сказании подвергся редукции при включении в него беглых расчетов, связавших чудесную икону с перенесением ее епископом Иоилем, крайне затруднительно (мы не располагаем более подробными сведениями об истории новгородской иконы, кроме дошедших до нас в списке Сказания о ней). Наиболее справедливым предположением об источнике Сказания о чудесах от образа Богородицы Умиление из новгородской Троицкой церкви представляется гипотеза, сформулированная архимандритом Макарием: он полагал, что в качестве основного источника составитель Сказания использовал известия летописца Троицкой церкви, текст которого не был опубликован и следы которого в настоящее время не обнаруживаются. Как представляется, подтверждением такой гипотезы стали обнаруженные нами выписки о судьбе иконы Богородицы Умиление в Кратком церковном летописце сер. XVIII в. (БАН, 17.8.13). В первой записи сообщается о строительстве Троицкой церкви 1164 г.: «В лѣто 6672 (...) Того же году поставлена бысть церковь древяна Живоначальная Троицы на Ридитинѣ в великомъ Новѣградѣ. И сгорѣла от грома в лѣто 6732» (л. 46). Второе сообщение охватывает события 1366, 1494 и 1518 гг.: «Того же лѣта поставиша в великомъ Новѣградѣ церковь каменну Святыя Троицы на Рядѣтине и поставиша в ней и чудотворный той образъ Пресвятыя Богородицы. И стоял 128 лѣтъ, и в лѣто 7002 повелениемъ великаго князя Иоанна Васильевича взят бысть къ Москвѣ. И пребысть тамо лѣтъ 214. И в лѣто 7026-е паки приведень бысть в великий Новѣградъ, и поставлень в той же церкве Святыя Троицы» (л. 76—77 об.). Краткое известие о взятии иконы в Москву в 1494 г. еще раз повторено на л. 128. Таким образом, в очень кратком виде в данном летописце обнаруживаются элементы сюжетов всех трех эпизодов Сказания.

Далее в Приложении публикуется текст Сказания о чудесах иконы Богоматери Умиление из новгородской Троицкой церкви по списку Лк с разночтениями по Изд.

л. 249 об.

**СКАЗАНИЕ ИЗВЕСТНО¹ ОТЧАСТИ ЧЮДЕСЬ
ОТЪ ОБРАЗА ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦЫ ИЖЕ ЕСТЬ
В ЦЕРКВИ СВЯТЫЯ² ТРОИЦЫ И О ЗАЧАЛЕ ЦЕРКВИ**

В лето мироздания 6702 году поставлена бысть в великомъ Новеграде церковь деревяная Святыя Троицы на Софейской³ стороне на Рядитине улицы Щетиницы⁴ югорши, что ныне словет на Новинки. И минув от зачала тое церкви 112 лет.

В лето жь 6845-го году⁵ бысть в тое⁶ церкви от образа пресвятыя Богородицы, иже есть Умиления, велие и преславное знамение. Июля в 6⁷ день в полуденное время тоя⁸ Пресвятыя⁹ образъ сниде с места своего и ста на воздухе — никимже держимъ — и течаху отъ очию слезы, яко некия едемский источникъ. И по извещению прииде владыка Василий и¹⁰ со освященнымъ соборомъ и со множествомъ народомъ.¹¹ И видевъ таковое велие и преславное чудо, и¹² молиша соборне в Троице славимаго // Царя и¹³ всехъ¹⁴ Бога и пречистую его Богоматерь о милосердии Божии и о строение¹⁵ всего мира. И удивляхуся о таковомъ преславномъ величии Божии, како возможно¹⁶ от суха древа слезамъ быти? И о сем^а ведомо есть, яко Богъ прославляетъ¹⁷ Матерь свою¹⁸, и молитву ея за весь миръ приемлетъ, и градъ спасаетъ. И мнози в той часъ притекши с верою, многая исцеления от недухъ своихъ получиша. И того лета бысть в великомъ Новеграде морь. И оттоле¹⁹ уставиша по вся лета²⁰ праздникъ празновати оному образу пресвятыя Богородицы: хождение со кресты и с освященнымъ²¹ соборомъ и с народи великаго Новаграда июля²² 8-го числа²³. И молитвами пресвятыя Богородицы оны²⁴ морь преста.

И тому первому чюдеси по [6]708²⁵ годъ стоя²⁶ лето. И после того преславнаго чюдеси минув оному деревянному храму 109²⁷ летъ.

И в²⁸ 6874 лета²⁹ Божиими праведными судбами оныя деревянные храмъ Святыя Троицы згоре от грома. Оныя же образъ пресвятыя Богородицы в том же пожаре явися на воздухе³⁰ невредимъ. // И по извещению прииде епископ³¹ Алексей соборне и³² со множествомъ народа. И видеша таковое³³ велие³⁴ и преславное³⁵ чудо, многая благодарственная хваления и молебна пения принося пресвятыя Богородицы. И абие пламени преставшу, и³⁶ оныя образъ сниде с высоты. Архиепископъ же Алексей приимъ на руце свои и³⁷ со всемъ соборомъ³⁸ и со множествомъ народомъ³⁹ со слезами⁴⁰ облобызавъ. И мнози в той часъ притекши с верою многая исцеления от недухъ своихъ получиша.

У оного же пресвятаго образа в томъ пожаре дска позади от правой страны на четверть аршина погоре,⁶ иже⁴¹ и донине видети мочно, на⁴² уверение всемъ православнымъ христианомъ. И тому второму чюдеси и зданию сея камены⁴³ церкви по 1709 годъ 344 лета, потому что того же лета на том месте поставиша сию каменную церковь Святыя Троицы. И деревяная церковь от здания в со-

^a *Испр., в ркп. ошиб. се;* ⁶ *Испр. по списку Изд, в ркп. ошиб. после.*

¹ *Нет;* ² пресвятыя; ³ Софийской; ⁴ Чистиницы; ⁵ *Нет;* ⁶ оной; ⁷ 8; ⁸ той; ⁹ пресвятыи; ¹⁰ *Нет;* ¹¹ народа; ¹² *Нет;* ¹³ *Нет;* ¹⁴ и; ¹⁵ устроении; ¹⁶ *Нет;* ¹⁷⁻¹⁸ свою Матерь; ¹⁹ от того лѣта; ²⁰ лѣты; ²¹ освященнымъ; ²²⁻²³ въ 8 число; ²⁴ *Нет;* ²⁵ 9; ²⁶ 372; ²⁷ 29; ²⁸ лѣто; ²⁹ *Нет;* ³⁰ воздухъ; ³¹ архиепископъ; ³² *Нет;* ³³ *Нет;* ³⁴⁻³⁵ *Нет;* ³⁶ *Нет;* ³⁷ *Нет;* ³⁸⁻³⁹ *Нет;* ⁴⁰ слезы; ⁴¹ юже; ⁴² во; ⁴³ каменной;

хранение стояла сто сорок одно лето.⁴⁴ А от перваго зданя прежней деревянные и нынешней // каменные церкви Святыя Троицы по 1709 годъ 484 лета.⁴⁵ Но ныне и⁴⁶ вышепомянутый образъ⁴⁷ пресвятыя Богоматери⁴⁸ бысть⁴⁹ ⁵⁰ в велико- л. 251
мъ Новеграде⁵¹ в церкви Святыя Троицы от перваго чудеси 157 летъ.

И въ 7902 лета⁵² по произволению пресвятыя Богоматери Девы Марии, повелением же благочестивейшаго государя царя и великаго князя Иоанна⁵³ Васильевича всея России взять бысть⁵⁴ оный⁵⁵ образъ пресвятыя Богородицы в царствующий градъ Москву и пребысть тамо 215⁵⁶ летъ. И по техъ летехъ явися во сне княгини Марии, дабы оный образъ препроводити и в великий Новъградъ в церковь Святыя Троицы на прежнее ея место, идеже бе испервие⁵⁷ прославися многими преславными чудотворении.

И по тому явлению препробысть оный пресвятыи⁵⁸ образъ в церкви⁵⁹ Пресвятыя⁶⁰ Троицы преосвященнымъ Иоилемъ епископомъ Ладожскимъ в лето // мироздания 7216,⁶¹ воплощения Божия Слова 1750⁶² ⁶³ -месяца февруариа в 3 день.⁶⁴

л. 251 об.

(БАН, собр. В. В. Лукьянова, № 220, л. 249 об.— 251 об.)

⁴⁴ 141; ⁴⁵⁻⁴⁶ и оный; ⁴⁷⁻⁴⁸ Нет; ⁴⁹ пребысть; ⁵⁰⁻⁵¹ Нет; ⁵² году; ⁵³ Ивана; ⁵⁴ былъ; ⁵⁵ Нет; ⁵⁶ 13; ⁵⁷ и первѣе; ⁵⁸ святыи; ⁵⁹ церкви; ⁶⁰ святыя; ⁶¹ Доб. отъ; ⁶² 1708 года; ⁶³⁻⁶⁴ Нет.